Martin Luther,

El alta ĉielo

tradukita de Joachim Gießner

1. El alta ĉielo portas mi
novaĵon bonan jen al vi.
Pri dibonec' kaj difavor'
kantadas nun l'anĝela ĥor'.

2. Infan' naskita ja por vi
de virgulin' pro grac' de Di'.
Kaj delikate li sen fin'
ĝojigu amoplene vin.

3. Li estas Kristo, la Sinjor',
kondukos mondon el dolor'.
Savanto estos li por vi,
purigos vin de l'pekoj li.

4. ....
....
....
....

5. ....
....
....
....

. . .

Martin Luther,

Vom Himmel hoch, da komm ich her

1.) “Vom Himmel hoch da komm ich her,
ich bring euch gute neue Mär;
der guten Mär bring ich so viel,
davon ich sing'n und sagen will.

2.) Euch ist ein Kindlein heut geborn
von einer Jungfrau auserkorn,
ein Kindelein, so zart und fein,
das soll eu'r Freud und Wonne sein.

3.) Es ist der Herr Christ, unser Gott,
der will euch führn aus aller Not,
er will eu'r Heiland selber sein,
von allen Sünden machen rein.

4.) Er bringt euch alle Seligkeit,
die Gott,der Vater, hat bereit',
daß ihr mit uns im Himmelreich
sollt leben nun und ewiglich.

5.) So merket nun das Zeichen recht:
die Krippe, Windelein so schlecht,
da findet ihr das Kind gelegt,
das alle Welt erhält und trägt.”

. . .

Martin Luther,

De la ĉielo venas mi

tradukita de Manfredo Ratislavo

1.) “De la ĉielo venas mi,
rakonti volas mi al vi
pri ege bona, nova aĵ';
jen estas mia raportaĵ'.

2.) Hodiaŭ naskis virgulin'
infanon, kiu savos vin.
ĝi estas fil' de nia Di',
ĝojeju vi pro tiu ĉi!

3.) ĝi estas Kristo, nia Di',
el la mizer' vin gvidos Li.
Li volas esti la Savant',
de viaj pekoj purigant'.

4.) Alportas feliĉegon ĝi
al vi de l' patro, nia Di',
ke vivu vi en la ĉiel'
kun ni en la eterna hel'.

5.) La signon memorigu vi:
En stala trogo kuŝas ĝi,
troviĝas tie la infan',
tenanta ĉion en la man'.”

. . .

6. Ni laŭdu lin per ĝoja son'
kaj iru al la dia don'.
Kun la paŝtistoj vidu ni
la filon, kiun sendis Di'.

7. ....
....
....
....

8. ....
....
....
....

9. ....
....
....
....

10. ....
....
....
....

11. ....
....
....
....

. . .

6.) Des laßt uns alle fröhlich sein
und mit den Hirten gehn hinein,
zu sehn, was Gott uns hat beschert,
mit seinem lieben Sohn verehrt.

7.) Merk auf, mein Herz, und sieh dorthin;
was liegt dort in dem Krippelein?
Wes ist das schöne Kindelein?
Es ist das liebe Jesulein.

8.) Sei mir willkommen, edler Gast!
Den Sünder nicht verschmähet hast
und kommst ins Elend her zu mir,
wie soll ich immer danken dir?

9.) Ach Herr, du Schöpfer aller Ding,
wie bist du worden so gering,
daß du da liegst auf dürrem Gras,
davon ein Rind und Esel aß!

10.) Und wär die Welt vielmal so weit,
von Edelstein und Gold bereit',
so wär sie doch dir viel zu klein,
zu sein ein enges Wiegelein.

11.) Der Sammet und die Seiden dein,
das ist grob Heu und Windelein,
darauf du König groß und reich
herprangst, als wärs dein Himmelreich.

. . .

6.) Eniru ĝoje ĉiuj ni
kun la paŝistoj tien ĉi,
por vidi, kion donis Di'
per Sia filo nun al ni.

7.) Atentu vi, ho mia kor',
rigardu tiun en ador'.
Jen kuŝas nude en troget'
la ege kara Jesuet'.

8.) Jesu', mi bonvenigas Vin,
ĉar Vi ne malakceptas min,
vizitas mizerulon min;
aĥ, kiel mi nur danku Vin.

9.) Sinjor', de ĉiu aĵ' kreul',
aĥ, kia iĝis Vi etul'!
Vi kuŝas sur la fojno jen,
de kiu manĝis la azen'!

10.) Se estus tiu mondo pli
grandega ol nun estas ĝi,
malvastus tamen ĝi por Vi,
samkiel tiu trogo ĉi!

11.) Ne per silkvesto kaj velur',
vestita eatas vi ja nur
per vindoj; sed en tiuj ĉi
aspektas kiel reĝo Vi.

. . .

12. ....
....
....
....

13. ....
....
....
....

14. ....
....
....
....

15. Al Dio glor', honor' kaj grac'
pro lia fil', ĉieldonac'.
L'anĝeloj ĝoje kantas nun
pri estonteco kaj fortun'.

...

12.) Das hat also gefallen dir,
die Wahrheit anzuzeigen mir,
wie aller Welt Macht, Ehr und Gut
vor dir nichts gilt, nichts hilft noch tut.

13.) Ach mein herzliebes Jesulein,
mach dir ein rein sanft Bettelein,
zu ruhen in meins Herzens Schrein,
daß nimmer ich vergesse dein.

14.) Davon ich allzeit fröhlich sei,
zu springen, singen immer frei
das rechte Susannine schön,
mit Herzenslust die süßen Tön'.

15.) Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,
der uns schenkt seinen eingen Sohn.
Des freuen sich der Engel Schar'
und singen uns solch neues Jahr.

...

12.) Plaĉinta estas ja al Vi,
elmontri tiel nun al ni,
ke antaŭ vi de l' mondo or'
ja estas tute sen valor'.

13.) Ho, mia kara Jesuet',
farita estu la litet'
por Vi en mia kora ŝrank';
mi ne forgesu vin pro dank'.

14.) Pro tio ĝoje saltu mi
kaj kantu laŭ la melodi'
de laŭdokant al Via glor',
ho mia kara Di-Sinjor'!

15.) Honor' kaj laŭd' al nia Di',
ĉar Sian filon donis Li
al ni surtera la homar'.
Ni ĝoju kun la anĝelar'!

...

Traduko de la Germana poemo "Vom Himmel hoch, da komm ich her" de MARTIN LUTHER *(∗1483 – †1546) en Esperanton de* JOACHIM GIESSNER *(∗1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-483-1241 (2012-10-18 10:43:28)

Tiu ĉi traduko troviĝas en `http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf`.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MARTIN LUTHER *(∗1483 – †1546), publikigita 1535.*

Arg-483-939 (2008-12-27 15:47:32)

Im deutschen katholischen Gesangbuch "Gotteslob" ist auch folgende einführende Strophe, die im Jahre 1555 von Valentin Triller verfasst worden war, abgedruckt:

0.) Es kam ein Engel hell und klar
von Gott aufs Feld zur Hirtenschar;
der war gar sehr von Herzen froh
und sprach zu ihnen fröhlich so:

Traduko de la Germana poemo "Vom Himmel hoch, da komm ich her" de MARTIN LUTHER *(∗1483 – †1546) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04).*

Arg-483-940 (2008-12-27 15:47:22)

En la katolika preĝo- kaj kantlibro de la episkopejo Monastero/Vestfalio (MÜNSTER / WESTFALEN), Germanujo, estas antaŭmetita kiel la unua strofo enkonduka strofo, kiu klarigas, ke la sekvaj kvin strofoj estas la parolo de la anĝelo, kiu anoncas al la paŝtistoj la naskiĝon de Jesuo. Jen la Esperantigo de tiu enkonduka strofo:

0.) Jen venis kun miriga klar'
anĝelo al la paŝtistar';
sendita estis li de Di'
kaj jenajn vortojn diris li: